

# Mrk

## Chapter 10

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς, ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας, καὶ πέραν  
et de-là se-lever venir en- les- frontière de-la- Judée et au-delà  
[G2532](#) [G1564](#) [G0450](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3725](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G4008](#)

τοῦ Ἰορδάνου. καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς  
du- Jourdain et aller-avec de-nouveau foule vers- lui et comme  
[G3588](#) [G2446](#) [G2532](#) [G4848](#) [G3825](#) [G3793](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5613](#)

εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς,  
avoir-coutume de-nouveau enseigner eux  
[G1486](#) [G3825](#) [G1321](#) [G0846](#)

Et de là, se levant, il vient vers les confins de la Judée, et au-delà du Jourdain ; et des foules se rassemblent encore auprès de lui ; et il les enseignait encore, comme il avait coutume.

2 Καὶ προσελθόντες, Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτόν, εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ  
et s'approcher Pharisien interroger lui si il-est-permis homme  
[G2532](#) [G4334](#) [G5330](#) [G1905](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1832](#) [G0435](#)

γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.  
femme relâcher tenter lui  
[G1135](#) [G0630](#) [G3985](#) [G0846](#)

Et des pharisiens vinrent à lui, et, pour l'éprouver, lui demandèrent : Est-il permis à un homme de répudier sa femme ?

3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς?  
le- or répondre dire à-eux qui à-vous commander Moïse  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1781](#) [G3475](#)

Et lui, répondant, leur dit : Qu'est-ce que Moïse vous a commandé ?

4 οἱ δὲ εἶπαν, Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι, καὶ  
les- or dire permettre Moïse livre certificat-de-divorce écrire et  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2010](#) [G3475](#) [G0975](#) [G0647](#) [G1125](#) [G2532](#)

ἀπολῦσαι.  
relâcher  
[G0630](#)

Et ils dirent : Moïse a permis d'écrire une lettre de divorce, et de répudier [sa femme].

5 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν, ἔγραψεν  
le- or Jésus dire à-eux vers- la- dureté-de-cœur de-vous écrire  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4641](#) [G4771](#) [G1125](#)

ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην;  
à-vous la- commandement celle-ci  
[G4771](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3778](#)

Et Jésus, répondant, leur dit : Il vous a écrit ce commandement à cause de votre dureté de cœur ;

6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς.  
de- or commencement création mâle et femelle faire eux  
[G0575](#) [G1161](#) [G0746](#) [G2937](#) [G0730](#) [G2532](#) [G2338](#) [G4160](#) [G0846](#)

mais au commencement de la création, Dieu les fit mâle et femelle :

7 ἔνεκεν τούτου, καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα,  
à-cause-de ceci laisser homme le- père de-lui et la- mère  
[G1752](#) [G3778](#) [G2641](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)

«καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ»,  
et s'attacher vers- la- femme de-lui  
[G2532](#) [G4347](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)

c'est pourquoi l'homme laissera son père et sa mère et sera uni à sa femme,

8 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν; ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο,  
et être les- deux en- chair un de-sorte-que ne-plus être deux  
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1519](#) [G4561](#) [G1520](#) [G5620](#) [G3765](#) [G1510](#) [G1417](#)

ἀλλὰ μία σὰρξ.  
mais un chair  
[G0235](#) [G1520](#) [G4561](#)

et les deux seront une seule chair ; ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair.

9 ὁ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.  
que donc le- Dieu unir homme ne-pas séparer  
[G3739](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4801](#) [G0444](#) [G3361](#) [G5563](#)

Ce donc que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas.

10 καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν, οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων  
et en- la- maison de-nouveau les- disciple au-sujet-de ceci interroger  
[G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3825](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4012](#) [G3778](#) [G1905](#)

αὐτόν.  
lui  
[G0846](#)

Et dans la maison encore, ses disciples l'interrogèrent sur ce sujet ;

11 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ γαμήσῃ  
et dire à-eux qui certes- relâcher la- femme de-lui et épouser  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G0302](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1060](#)

ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν.  
autre commettre-l'adultère sur- elle  
[G0243](#) [G3429](#) [G1909](#) [G0846](#)

et il leur dit : Quiconque répudiera sa femme et en épousera une autre, commet adultère envers la première ;

12 καὶ ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς, γαμήσῃ ἄλλον,  
et si elle relâcher le- homme d'elle épouser autre  
[G2532](#) [G1437](#) [G0846](#) [G0630](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0846](#) [G1060](#) [G0243](#)

μοιχᾶται.  
commettre-l'adultère  
[G3429](#)

et si une femme répudie son mari, et en épouse un autre, elle commet adultère.

13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδιά, ἵνα αὐτῶν ἄψηται. οἱ δὲ μαθηταὶ  
et offrir à-lui petit-enfant afin-que de-eux toucher les-or disciple  
[G2532](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3813](#) [G2443](#) [G0846](#) [G0680](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#)

ἐπετίμησαν αὐτοῖς.  
réprimander à-eux  
[G2008](#) [G0846](#)

Et on lui apporta de petits enfants, afin qu'il les touche ; et les disciples reprenaient ceux qui les apportaient ;

14 ἰδὼν δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑφετε τὰ  
voir or le- Jésus s'indigner et dire à-eux laisser les-  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0023](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0863](#) [G3588](#)

παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με; μὴ κωλύετε αὐτά; τῶν γὰρ τοιούτων,  
petit-enfant venir vers- moi ne-pas empêcher eux des-car tel  
[G3813](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3361](#) [G2967](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5108](#)

ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.  
être la- royaume du- Dieu  
[G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

et Jésus, voyant [cela], en fut indigné, et leur dit : Laissez venir à moi les petits enfants ; ne les en empêchez pas ; car à de tels est le royaume de Dieu.

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ  
amen dire à-vous qui certes- ne-pas recevoir la- royaume du- Dieu  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.  
comme petit-enfant ne-pas ne-pas entrer en- elle  
[G5613](#) [G3813](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G0846](#)

En vérité, je vous dis : quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point.

16 καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτά, κατευλόγει, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά.  
et prendre-dans-les-bras eux bénir poser les- main sur- eux  
[G2532](#) [G1723](#) [G0846](#) [G2127](#) [G5087](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G0846](#)

Et les ayant pris entre ses bras, il posa les mains sur eux et les bénit.

17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδραμῶν εἷς καὶ γονυπετήσας  
et sortir de-lui en- chemin accourir un et tomber-à-genoux  
[G2532](#) [G1607](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3598](#) [G4370](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1120](#)

αὐτὸν, ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω, ἵνα ζῶν αἰώνιον  
lui interroger lui maître bon qui faire afin-que vie éternel  
[G0846](#) [G1905](#) [G0846](#) [G1320](#) [G0018](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2222](#) [G0166](#)

κληρονομήσω?  
hériter  
[G2816](#)

Et comme il sortait sur la route, un homme accourut, et, se jetant à genoux devant lui, il lui demanda : Bon maître, que ferai-je afin que j'hérite de la vie éternelle ?

18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν? οὐδεὶς ἀγαθός,  
le-or Jésus dire à-lui qui moi dire bon personne bon  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3004](#) [G0018](#) [G3762](#) [G0018](#)

εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.  
si ne-pas un le- Dieu  
[G1487](#) [G3361](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#)

Et Jésus lui dit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Nul n'est bon, sinon un [seul], Dieu.

- 19 τὰς ἐντολὰς οἶδας; Μὴ φονεύσης; Μὴ μοιχεύσης; Μὴ  
les- commandement savoir ne-pas tuer ne-pas commettre-l'adultère ne-pas  
[G3588](#) [G1785](#) [G1492](#) [G3361](#) [G5407](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3361](#)  
κλέψης; Μὴ ψευδομαρτυρήσης; Μὴ ἀποστερήσης; Τίμα τὸν πατέρα  
voler ne-pas porter-un-faux-témoignage ne-pas frustrer honorer le- père  
[G2813](#) [G3361](#) [G5576](#) [G3361](#) [G0650](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#)  
σου, καὶ τὴν μητέρα.  
de-toi et la- mère  
[G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)

Tu sais les commandements : Ne commets point adultère ; ne tue point ; ne dérobe point ; ne dis point de faux témoignage ; ne fais tort à personne ; honore ton père et ta mère.

- 20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην, ἐκ νεότητός  
le- or dire à-lui maître ceux-ci tout garder de- jeunesse  
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3778](#) [G3956](#) [G5442](#) [G1537](#) [G3503](#)  
μου.  
de-moi  
[G1473](#)

Et répondant, il lui dit : Maître, j'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse.

- 21 ὁ δὲ Ἰησοῦς, ἐμβλέψας αὐτῷ, ἠγάπησεν αὐτὸν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἔν  
le- or Jésus regarder à-lui aimer lui et dire à-lui un  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1689](#) [G0846](#) [G0025](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#)  
σε ὕστερεῖ; ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον, καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ  
toi manquer va que avoir vendre et donner aux- pauvre et  
[G4771](#) [G5302](#) [G5217](#) [G3745](#) [G2192](#) [G4453](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#)  
ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ; καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι,  
avoir trésor dans- ciel et viens suivre à-moi  
[G2192](#) [G2344](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1204](#) [G0190](#) [G1473](#)

Et Jésus, l'ayant regardé, l'aima, et lui dit : Une chose te manque : va, vends tout ce que tu as et donne aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel, et viens, suis-moi, ayant chargé la croix.

- 22 ὁ δὲ, στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ, ἀπῆλθεν λυπούμενος; ἦν γὰρ ἔχων  
le- or sombre sur- au- parole s'en-aller attrister être car avoir  
[G3588](#) [G1161](#) [G4768](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0565](#) [G3076](#) [G1510](#) [G1063](#) [G2192](#)  
κτῆματα πολλά.  
possession beaucoup  
[G2933](#) [G4183](#)

Et lui, affligé de cette parole, s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.

- 23 Καὶ περιβλεψάμενος, ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς  
et regarder-autour le- Jésus dire aux- disciple de-lui comment  
[G2532](#) [G4017](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4459](#)  
δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες, εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ  
difficilement les- les- argent avoir en- la- royaume du- Dieu  
[G1423](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5536](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
εἰσελεύσονται!  
entrer  
[G1525](#)

Et Jésus, ayant regardé tout à l'entour, dit à ses disciples : Combien difficilement ceux qui ont des biens entreront-ils dans le royaume de Dieu !

- 24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς,  
les-or disciple être-stupéfait sur-aux-parole de-lui le-or Jésus  
[G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G2284](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#)
- πάλιν ἀποκριθεὶς, λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν  
de-nouveau répondre dire à-eux enfant comment difficile être en-la-  
[G3825](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5043](#) [G4459](#) [G1422](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#)
- βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν, <τοὺς πεπειθότας ἐπὶ χρήμασιν>!  
royaume du-Dieu entrer les-persuader sur-argent  
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1525](#) [G3588](#) [G3982](#) [G1909](#) [G5536](#)

Et les disciples s'étonnèrent de ses paroles ; et Jésus, répondant encore, leur dit : Enfants, combien il est difficile à ceux qui se confient aux richesses d'entrer dans le royaume de Dieu !

- 25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος διελθεῖν,  
plus-facile être chameau à-travers-de-la-trou de-la-aiguille traverser  
[G2123](#) [G1510](#) [G2574](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5168](#) [G3588](#) [G4476](#) [G1330](#)
- ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.  
ou riche en-la-royaume du-Dieu entrer  
[G2228](#) [G4145](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1525](#)

Il est plus facile qu'un chameau passe par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans le royaume de Dieu.

- 26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ  
les-or excessivement être-frappé-d'étonnement dire vers-soi-même et  
[G3588](#) [G1161](#) [G4057](#) [G1605](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1438](#) [G2532](#)
- τίς δύναται σωθῆναι?  
qui pouvoit sauver  
[G5101](#) [G1410](#) [G4982](#)

Et ils s'en étonnèrent excessivement, disant entre eux : Et qui peut être sauvé ?

- 27 ἐμβλέψας αὐτοῖς, ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ'  
regarder à-eux le-Jésus dire auprès-de homme impossible mais  
[G1689](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3844](#) [G0444](#) [G0102](#) [G0235](#)
- οὐ παρὰ θεῶ; πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.  
ne-pas auprès-de Dieu tout car puissant auprès-de au-Dieu  
[G3756](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3956](#) [G1063](#) [G1415](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)

Et Jésus, les ayant regardés, dit : Pour les hommes, cela est impossible, mais non pas pour Dieu ; car toutes choses sont possibles pour Dieu.

- 28 Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἴδοὺ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ  
commencer dire le-Pierre à-lui voir nous laisser tout et  
[G0756](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0846](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0863](#) [G3956](#) [G2532](#)
- ἠκολουθήκαμέν σοι.  
suivre à-toi  
[G0190](#) [G4771](#)

Pierre se mit à lui dire : Voici, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi.

29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν,  
 dire le- Jésus amen dire à-vous personne être qui laisser maison  
[G5346](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#) [G0863](#) [G3614](#)

ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφὰς, ἢ μητέρα, ἢ πατέρα, ἢ τέκνα, ἢ  
 ou frère ou sœur ou mère ou père ou enfant ou  
[G2228](#) [G0080](#) [G2228](#) [G0079](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2228](#) [G3962](#) [G2228](#) [G5043](#) [G2228](#)

ἀγροῦς, ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,  
 champ à-cause-de de-moi et à-cause-de du- évangile  
[G0068](#) [G1752](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1752](#) [G3588](#) [G2098](#)

| Jésus, répondant, dit : En vérité, je vous dis : il n'y a personne qui ait quitté maison, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, [ou femme], ou enfants, ou champs, pour l'amour de moi et pour l'amour de l'évangile,

30 ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ--  
 si ne-pas prendre centuple maintenant dans- au- temps celui-ci  
[G1437](#) [G3361](#) [G2983](#) [G1542](#) [G3568](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3778](#)

οἰκίας, καὶ ἀδελφούς, καὶ ἀδελφὰς, καὶ μητέρας, καὶ τέκνα. καὶ ἀγροῦς,  
 maison et frère et sœur et mère et enfant et champ  
[G3614](#) [G2532](#) [G0080](#) [G2532](#) [G0079](#) [G2532](#) [G3384](#) [G2532](#) [G5043](#) [G2532](#) [G0068](#)

μετὰ διωγμῶν-- καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ, ζῶν αἰώνιον.  
 avec- persécution et dans- au- éternité au- venir vie éternel  
[G3326](#) [G1375](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2222](#) [G0166](#)

| qui n'en reçoive maintenant, en ce temps-ci, 100 fois autant, maisons, et frères, et sœurs, et mères, et enfants, et champs, avec des persécutions, et dans le siècle qui vient, la vie éternelle.

31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι, ἔσχατοι; καὶ οἱ ἔσχατοι, πρῶτοι.  
 beaucoup or être premier dernier et les- dernier premier  
[G4183](#) [G1161](#) [G1510](#) [G4413](#) [G2078](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2078](#) [G4413](#)

| Mais plusieurs qui sont les premiers seront les derniers ; et les derniers seront les premiers.

32 ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ, ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν  
 être or dans- à-la- chemin monter en- Jérusalem et être  
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G1510](#)

προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες  
 précéder eux le- Jésus et être-stupéfait les- or suivre  
[G4254](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2284](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0190](#)

ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν  
 craindre et prendre-avec de-nouveau les- douze commencer à-eux dire  
[G5399](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3825](#) [G3588](#) [G1427](#) [G0756](#) [G0846](#) [G3004](#)

τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν:  
 les- être-sur-le-point-de à-lui arriver  
[G3588](#) [G3195](#) [G0846](#) [G4819](#)

| Et ils étaient en chemin, montant à Jérusalem, et Jésus allait devant eux ; et ils étaient stupéfiés et craignaient en le suivant. Et prenant encore une fois les douze avec lui, il se mit à leur dire les choses qui devaient lui arriver :

33 ὅτι Ἴδου, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 que voir monter en- Jérusalem et le- fils du- homme  
[G3754](#) [G3708](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν  
 livrer aux- grand-prêtre et aux- scribe et condamner  
[G3860](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G2632](#)

αὐτὸν θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν.  
 lui mort et livrer lui aux- nation  
[G0846](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1484](#)

Voici, nous montons à Jérusalem ; et le fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes ; et ils le condamneront à mort, et le livreront aux nations ;

34 καὶ ἐμπαίζουσιν αὐτῷ, καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν,  
 et se-moquer à-lui et cracher-sur à-lui et fouetter lui  
[G2532](#) [G1702](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1716](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3146](#) [G0846](#)

καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.  
 et tuer et avec- trois jour se-lever  
[G2532](#) [G0615](#) [G2532](#) [G3326](#) [G5140](#) [G2250](#) [G0450](#)

et ils se moqueront de lui, et le fouetteront, et cracheront contre lui, et le feront mourir ; et il ressuscitera le troisième jour.

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης, οἱ (δύο) υἱοὶ Ζεβεδαίου,  
 et s'approcher à-lui Jacques et Jean les- deux fils Zébédée  
[G2532](#) [G4365](#) [G0846](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5207](#) [G2199](#)

λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν αἰτήσωμέν σε, ποιήσης  
 dire à-lui maître vouloir afin-que que si demander toi faire  
[G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G2309](#) [G2443](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#) [G4771](#) [G4160](#)

ἡμῖν.  
 à-nous  
[G1473](#)

Et Jacques et Jean, fils de Zébédée, viennent à lui, disant : Maître, nous voudrions que tu fasses pour nous tout ce que nous te demanderons.

36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετε με ποιήσω ὑμῖν?  
 le- or dire à-eux qui vouloir moi faire à-vous  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2309](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#)

Et il leur dit : Que voulez-vous que je fasse pour vous ?

37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν, ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν, καὶ  
 les- or dire à-lui donner à-nous afin-que un de-toi de- droite et  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2443](#) [G1520](#) [G4771](#) [G1537](#) [G1188](#) [G2532](#)

εἷς ἐξ ἀριστερῶν, καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.  
 un de- gauche asseoir dans- à-la- gloire de-toi  
[G1520](#) [G1537](#) [G0710](#) [G2523](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G4771](#)

Et ils lui dirent : Accorde-nous que nous soyons assis, l'un à ta droite et l'un à ta gauche, dans ta gloire.

38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν  
le- or Jésus dire à-eux ne-pas savoir qui demander pouvoir boire  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G0154](#) [G1410](#) [G4095](#)

τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι  
le- coupe que je boire ou le- baptême que je baptiser  
[G3588](#) [G4221](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4095](#) [G2228](#) [G3588](#) [G0908](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0907](#)

βαπτισθῆναι?

baptiser

[G0907](#)

| Et Jésus leur dit : Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que moi je bois, ou être baptisés du baptême dont moi je serai baptisé ?

39 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ  
les- or dire à-lui pouvoir le- or Jésus dire à-eux le-  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1410](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)

ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, πίεσθε; καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι,  
coupe que je boire boire et le- baptême que je baptiser  
[G4221](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4095](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0908](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0907](#)

βαπτισθήσεσθε;

baptiser

[G0907](#)

| Et ils lui dirent : Nous le pouvons. Et Jésus leur dit : Vous boirez bien la coupe que moi je bois, et vous serez baptisés du baptême dont moi je serai baptisé ;

40 τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου, ἢ ἐξ εὐωνύμων, οὐκ ἔστιν  
le- or asseoir de- droite de-moi ou de- gauche ne-pas être  
[G3588](#) [G1161](#) [G2523](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2228](#) [G1537](#) [G2176](#) [G3756](#) [G1510](#)

ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοιμάσται.  
je donner mais auxquels préparer  
[G1699](#) [G1325](#) [G0235](#) [G3739](#) [G2090](#)

| mais de s'asseoir à ma droite ou à ma gauche, n'est pas à moi pour le donner, sinon à ceux pour lesquels cela est préparé.

41 Καὶ ἀκούσαντες, οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ  
et entendre les- dix commencer s'indigner au-sujet-de Jacques et  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1176](#) [G0756](#) [G0023](#) [G4012](#) [G2385](#) [G2532](#)

Ἰωάννου.

Jean

[G2491](#)

| Et les dix, l'ayant entendu, en conçurent de l'indignation à l'égard de Jacques et de Jean.

42 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι οἱ  
et appeler eux le- Jésus dire à-eux savoir que les-  
[G2532](#) [G4341](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#)

δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν; καὶ οἱ μεγάλοι  
penser gouverner des- nation dominer de-eux et les- grand  
[G1380](#) [G0757](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2634](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3173](#)

αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.  
de-eux exercer-l'autorité de-eux  
[G0846](#) [G2715](#) [G0846](#)

Et Jésus, les ayant appelés auprès de lui, leur dit : Vous savez que ceux qui sont réputés gouverner les nations dominant sur elles, et que les grands d'entre eux usent d'autorité sur elles ;

43 οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν; ἀλλ' ὅς ἂν θέλη μέγας  
ne-pas ainsi or être dans- à-vous mais qui certes- vouloir grand  
[G3756](#) [G3779](#) [G1161](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4771](#) [G0235](#) [G3739](#) [G0302](#) [G2309](#) [G3173](#)  
γενέσθαι ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος;  
devenir dans- à-vous être de-vous serviteur  
[G1096](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1249](#)

mais il n'en est pas ainsi parmi vous, mais quiconque voudra devenir grand parmi vous, sera votre serviteur,

44 καὶ ὅς ἂν θέλη ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος.  
et qui certes- vouloir dans- à-vous être premier être tout serviteur  
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G2309](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4413](#) [G1510](#) [G3956](#) [G1401](#)

et quiconque d'entre vous voudra devenir le premier, sera l'esclave de tous.

45 καὶ γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ  
et car le- fils du- homme ne-pas venir servir mais  
[G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2064](#) [G1247](#) [G0235](#)  
διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.  
servir et donner la- âme de-lui rançon au-lieu-de beaucoup  
[G1247](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G3083](#) [G0473](#) [G4183](#)

Car aussi le fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour plusieurs.

46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχὴ; Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχῶ, καὶ  
et venir en- Jéricho et sortir de-lui de- Jéricho et  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2410](#) [G2532](#) [G1607](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2410](#) [G2532](#)  
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, ὁ υἱὸς Τιμαίου, Βαρτιμαῖος,  
des- disciple de-lui et foule suffisant le- fils Timée Bartimée  
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3793](#) [G2425](#) [G3588](#) [G5207](#) [G5090](#) [G0924](#)  
τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.  
aveugle mendiant être-assis auprès-de la- chemin  
[G5185](#) [G4319](#) [G2521](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#)

Et ils arrivent à Jéricho ; et comme il sortait de Jéricho avec ses disciples et une grande foule, Bartimée l'aveugle, le fils de Timée, était assis sur le bord du chemin et mendiait.

47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν, ἤρξατο κρᾶζειν καὶ  
et entendre que Jésus le- Nazarénien être commencer crier et  
[G2532](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3479](#) [G1510](#) [G0756](#) [G2896](#) [G2532](#)  
λέγειν, Υἱὲ Δαυίδ, Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.  
dire fils David Jésus avoir-pitié moi  
[G3004](#) [G5207](#) [G1138](#) [G2424](#) [G1653](#) [G1473](#)

Et ayant entendu dire que c'était Jésus le Nazarénien, il se mit à crier et à dire : Fils de David, Jésus, aie pitié de moi !

48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ; ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον  
et réprimander à-lui beaucoup afin-que se-taire le- or beaucoup plutôt  
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G4623](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4183](#) [G3123](#)  
ἐκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.  
crier fils David avoir-pitié moi  
[G2896](#) [G5207](#) [G1138](#) [G1653](#) [G1473](#)

Et plusieurs le reprirent afin qu'il se taise ; mais il criait d'autant plus fort : Fils de David ! aie pitié de moi !

49 καὶ στὰς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσιν τὸν  
et se-tenir le- Jésus dire appeler lui et appeler le-  
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5455](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5455](#) [G3588](#)  
τυφλὸν, λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει; ἔγειρε, φωνεῖ σε.  
aveugle dire à-lui Courage ressusciter appeler toi  
[G5185](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2293](#) [G1453](#) [G5455](#) [G4771](#)

Et Jésus, s'arrêtant, dit qu'on l'appelle ; et ils appellent l'aveugle, lui disant : Aie bon courage, lève-toi, il t'appelle.

50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, ἀναπηδήσας, ἦλθεν πρὸς τὸν  
le- or jeter le- vêtement de-lui bondir venir vers- le-  
[G3588](#) [G1161](#) [G0577](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G1530](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#)

Ἰησοῦν.

Jésus

[G2424](#)

Et jetant loin son vêtement, il se leva en hâte et s'en vint à Jésus.

51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί σοι θέλεις ποιήσω? ὁ  
et répondre à-lui le- Jésus dire qui à-toi vouloir faire le-  
[G2532](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G2309](#) [G4160](#) [G3588](#)  
δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.  
or aveugle dire à-lui Rabbouni afin-que recouvrer-la-vue  
[G1161](#) [G5185](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4462](#) [G2443](#) [G0308](#)

Et Jésus, répondant, lui dit : Que veux-tu que je te fasse ? Et l'aveugle lui dit : Rabbouni, que je recouvre la vue.

52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ  
et le- Jésus dire à-lui va la- foi de-toi sauver toi et  
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#) [G2532](#)  
εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.  
aussitôt recouvrer-la-vue et suivre à-lui dans- à-la- chemin  
[G2112](#) [G0308](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

Et Jésus lui dit : Va, ta foi t'a guéri ; et aussitôt il recouvra la vue, et il le suivit dans le chemin.